

Abstrakt

Disertační práce se zabývá otázkami překladu literatury pro děti a mládež z angličtiny do češtiny, a to počínaje její ranou fází. Metodologicky vychází z polysystémové teorie a ukazuje, že se – v souladu s jejími předpoklady – polysystém české dětské literatury vyvíjel pod silným vlivem překladu. Anglické předlohy v něm zpočátku hrály okrajovou roli a byly obvykle překládány prostřednictvím německých mezitextů. S nástupem přímých překladů pak na přelomu 19. a 20. století a později vliv anglických předloh sílil a obohacoval českou dětskou literaturu jednak některými specifickými tematickými žánry, jednak novými impulsy spojenými s nástupem nově pojaté, imaginativní dětské literatury, která nahrazovala didakticky laděné texty vycházející z tradice filantropismu.

Kromě toho věnuje práce značnou pozornost otázkám bibliografie daného subsystému. Ukazuje příklady toho, jak lze obvyklou enumerativní bibliografii rozšířit až do sféry textologie a získat tím o překladech nové poznatky (identifikace mezitextu, správného znění překladu apod.) Práce užívá některé texty, které byly překládány opakovaně i později, a věnuje se proto i jejich dalšímu vývoji v českém literárním systému. Podrobně rozebírá – textologicky i translátologicky – například české verze Carrollovy *Alenky*. Poté shrnuje závěry týkající se pozice překladu v polysystému dětské literatury a jeho důsledků (chybějící žánry, dlouhá životnost starých překladů, vyšší vstřícnost k adaptačním postupům apod.).

Klíčová slova: překlad z angličtiny; dětská literatura; polysystémová teorie; adaptace; žánry dětské literatury; překlad Alice in Wonderland.

